

タガログ語版

**編入学(転入学)される児童と保護者のみなさまへ(小学校)**  
**SA MGA ISTUDYANTE AT MGA MAGULANG NA PAPANOK SA AMING PAARALAN**

ようこそ、( ) 小学校へ!  
**Maligayang pagdating sa Mababang Paaralan ng ( )**

みなさんが、本校で学習するために必要なことは、以下のとおりです。

Ang sumusunod ay mahahalagang impormasyon na kinakailangan ninyong malaman.

**1. 登下校について Pagpasok at paglabas ng paaralan**

(1) 登校について Pagpasok sa paaralan

- 同じ地区の子どもたちといっしょに登校しますので、決められた時刻に集合します。  
 Ang mga batang nakatira sa parehong lugar ay dapat na pumasok ng sabay sabay at grupo, kinakailangang mag-i-pon sa itinakdang lugar tuwing umaga
- 登校班は( )です。・集合時刻は( )時 ( )分です。  
 Ang inyong anak ay sa grupo ni ( )。・Ang grupo ay mag-i-pon sa ( ):( ) tuwing umaga  
 ・班長は( )です。・集合場所は( )です。  
 ・Ang kanyang lider ay si( )。・Ang lugar ng pagtitipon ay sa( )。
- 登校班等については、後日連絡します。  
 Aabisuhan namin kayo tungkol sa grupo ng inyong anak at iba pang detalye sa susunod.
- 各自で登校します。Ang inyong anak ay papasok sa kanyang klase ng mag-isa  
 \*朝( : )～( : )には学校に来ます。  
 Siya ay papasok sa pagitan ng ( : )～( : ) umaga

(2) 下校について Paglabas ng paaralan

- 下校は、毎日学級ごとに帰ります。  
 Ang pag-uwi ng mga bata ay bawat klase, at ang oras ay iba iba depende sa klase
- 下校は、( ) 曜日から( )曜日は学級ごとに帰ります。( ) 曜日は、集団下校です。  
 Mula ( ) hanggang ( ), ang mga bata ay uuwi by class ( ), ang mga bata ay uuwi by group kung saan sila nakaassign.  
 下校時刻は、学年によって違います。日課表、時間割を見てください。  
 Ang oras ng pag-uwi ay depende sa bawat grade ng mga bata. Para sa mga detalye ay ikumpirma ang school schedule at ang class schedule ng bata.

(3) 登下校は、安全のために決められた通学路を通ります。

Para sa kaligtasan at maiwasan ang anumang sakuna ay kinakailangang sundin ang ruta ng daan papunta at pag-uwi galing sa paaralan.

**2. 所属 Grado, Seksiyon Guro**

\*お子さまのクラスは\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_組です。

Ang inyong anak ay Grade \_\_\_\_\_ Seksiyon \_\_\_\_\_

\*担任は\_\_\_\_\_先生です。

Ang guro ng inyong anak ay si \_\_\_\_\_ .

**3. 服装や持ち物について Pananamit./Bags/Mga aklat at iba pang kagamitan sa paaralan**

(1) 服装について Pananamit

- ① 服装は( 自由、 男女とも学校指定の標準服) です。  
 Ang uniporme ay (  hindi kailangan  kailangan
- ② 名札を付けます。名札は( )で購入します。  
 Kinakailangang ikabit ang mga name tags ng mga bata, at ito ay mabibili sa( )。
- ③ 体操服について Kasuutan sa Gym o P.E.  
 学校指定 kailangan  
 (  上下ジャージ pang-ibaba at pangtaas na P.E. uniform, jersy)  
 (  半そでシャツと短パン T-shirt na maiigsi ang manggas at shorts)  
 体操帽は( )色を着用します。  
 Ang kulay ng cap ng inyong anak ay( )  
 前の学校で使用していたものを着用してもらっても結構です。  
 Maaring isuot ng inyong anak ang uniporme sa nauna nyang pinasukan na paaralan
- ④ 上ぐつについて Sapatos sa loob ng paaralan (Indoor shoes)  
 上ぐつは( 自由 学校指定のものです)  
 Indoor shoes ( kailangan  hindi kailangan)  
 体育館シューズが必要です。  
 Kailangan ng bata ng shoes para sa Gym o P.E.

- ⑤ 水着について Swimsuits (Panglangoy na kasuutan)  
 水泳は、6月頃より実施されます。Swimmingclasses ay magsisimula bandang Hunyo  
 水泳には、水着と水泳帽が必要です。Kinakailangan ng inyong anak ng swimsuit at swimming cap
- ⑥  標準服 school uniform  体操服 gym suit  上ぐつ indoor shoes  体育館シューズ gym shoes  
 水着 swimming suit  水泳帽子 a swimming cap は下記の商店で購入できます。ay mabibili sa

Tel: \_\_\_\_\_

(2) 持ち物について Mga Aklat/Bags/ at iba pang kagamitan sa paaralan

- ① 学習用具はカバン ( 学校指定の物  自由) に入れて、持ってきてください。  
 May ( itinakdang bag  walang tinakdang bag).
- ② 教科書は、無料です。学校から渡します。  
 Libre ang mga libro at text books na gagamitin.
- ③ ノートの種類は担任の先生が指示してくれます。  
 Sasabihan ng guro ang mga bata kung anong klaseng note book ang kailangan gamitin..
- ④ その他の持ち物は、以下のとおりです。Ang listahan sa ibaba ay ang iba pang kagamitan na kakailanganin.

(A) : 御家庭で用意していただくもの (B) 学校でまとめて購入し、後日、代金を集金します。  
 Ang may markang (A) ay kinakailangang ihanda ng bawat isa sa bahay at ang may markang (B) ay bibilhin sa paaralan. At sisingilin ang bayad pagkatapos sa mga magulang.

( ) 上ぐつ入れ Lalagyan ng indoor shoes	( ) 連絡帳 A notebook for communication	( ) 給食用ナプキン A napkin for school lunch
( ) はし Chopsticks	( ) 歯ブラシ Toothbrush	( ) ぞうきん basahan
( ) 鉛筆 lapis	( ) 消しゴム Eraser	( ) 筆箱 Pencil case
( ) はさみ gunting	( ) のり Glue	( ) 洗濯バサミ ipit panlaba
( ) 下敷き (desk pad) a celluloid sheet laid under writing paper	( ) 定規 Ruler	( ) 習字道具 Calligraphy set
( ) 絵の具セット Water color	( ) 色鉛筆 Colored pencils	( ) クレヨン crayon
( ) 裁縫セット panahian	( ) 算数セット Arithmetic set	( ) 粘土 Clay
( ) 給食袋 Bag lalagyan ng baon	( ) バスタオル Bath towel	( ) 水筒 Water bottle(lalagyan ng tsaa)

※ 持ち物には、必ず名前を書いてください。  
 Pakisulatan ng pangalan ng bata ang bawat isa sa kagamitan sa paaralan.

4. 給食について Tanghalian sa paaralan

- 月曜日～金曜日までは、毎日給食があります。  
 Mayroong tanghalian mula Lunes hanggang Biyernes.
- ( ナプキン  はし  スプーン  歯ブラシ  歯磨き粉  給食袋) が必要です。  
 Kailangan ng bata ng ( a napkin  chopsticks  a spoon  a toothbrush  toothpaste  
 a bag for school lunch).
- 費用について Bayarin para sa tanghalian
- 現金で集金させていただきます。(月 \_\_\_\_\_ 円)  
 Ang bayad sa tanghalian ay (¥ \_\_\_\_\_ bawat buwan) ay sisingilin ng cash
- 銀行口座から引き落としになります。(月 \_\_\_\_\_ 円)  
 Ang bayad para sa tanghalian ay (¥ \_\_\_\_\_ bawat buwan) kakaltasin sa inyong account.

5. そうじについて Paglilinis

- 毎日、そうじがあります。自分たちで、学校をきれいにします。  
 Ang paglilinis ay gagawin araw araw at mga bata ang naglilinis ng kanikanilang kuwarto.
- ぞうきん ( \_\_\_\_\_ 枚) が必要です。 ( \_\_\_\_\_ ) piraso ng basahan ang kailangan.

6. 必要な書類の提出について Pagapapasa ng kinakailangang mga dokumento o requirements.

- 家庭と学校をつなぐ資料 Impomasyon na nag-uugnay sa paaralan at tahanan.  
 緊急連絡カード Emergency Communication Card (card sa oras ng pangangailangan.

\* もれないよう、記入ください。Siguruhin na tama ang mga impormasyon na isinulat.

お子さんが学校で、けがをしたり、病気になったときは、すみやかに保護者に連絡しなければなりません。その時使用するカードですから、確実に連絡がとれるように記入してください。

保険証の欄は、保険証のある場合のみ記入してください。

Kinakailangan na kayo ay masabihan kaagad sakali na ang inyong anak ay nagkasakit o nasugatan. Siguruhin na tama ang impormasyon na nasa Emergency Card. Sulatan din ang lugar na may insurance kung kayo ay may insurance.

- 口座振替依頼書 諸経費納入のための口座を開くために口座振替申込書に記入をお願いします。  
Bank Draft application form (Application form para sa Bank Transfer Account)  
Hinihiling na sulatan ang form para sa bank account transfer para sa mga bayarin sa paaralan.

### 7. 学習することについて Mga asignatura (Subjects)

小学校で学習する教科等は、以下の通りです。

Ang mga asignaturang pang akademika na itinuturo sa paaralan ay ang mga sumusunod.

- ・ 1、2年生⇒ 国語、算数、生活、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動  
Una at Ikalawang baitang⇒ Japanese, mathematics, life studies, PE, music, art, moral education, classroom activities
- ・ 3年生⇒ 国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動、総合的な学習の時間  
Ikatlong Baitang⇒ Japanese, mathematics, social studies, science, PE, music, art, moral education, classroom activities, comprehensive studies
- ・ 4年生⇒ 国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動、クラブ、総合的な学習の時間  
Ika-apat na Baitang⇒ Japanese, mathematics, social studies, science, PE, music, art, moral education, classroom activities, club activities, comprehensive studies
- ・ 5、6年生⇒ 国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、家庭、道徳、学級活動、クラブ、児童会（委員会活動）、総合的な学習の時間、小学校外国語活動  
Ikalima at Ika anim na baitang⇒ Japanese, mathematics, social studies, science, PE, music, art, moral education, domestic science, classroom activities, club activities, student council activities (committees), comprehensive studies, b anyagang wika gawain

※ クラブは教科ではありませんが、全員が参加する授業です。スポーツや音楽、料理づくりなど楽しい活動を楽しみましょう。

Ang mga aktibidades sa Klab ay hindi pang-akademikal ngunit halos lahat ng mga bata ay nakikibahagi dito. Makibahagi din tayo at mag-enjoy sa iba't ibang laro, musika, lutuin, at iba pa.

### 8. 日課表 Schedule ng bawat lesson o aralin

○学校は、午前\_\_\_\_時\_\_\_\_分から始まって、午後\_\_\_\_時\_\_\_\_分に終わります。

Magsisimula sa \_\_\_\_\_: \_\_\_\_\_ ng umaga matatapos ng \_\_\_\_\_: \_\_\_\_\_ hapon.

○それぞれの授業は、45分間です。May 45 minuto bawat klase

	月 ~ 金
	Lunes hanggang Biyernes
8: ~ 8:	朝の会 Meeting sa umaga
	1 時間目 First Period
~	2 時間目 Second Period
~	休み時間 Recess
~	3 時間目 Third Period
~	4 時間目 Fourth Period
~	給食 School Lunch (Tanghalian)
~	<input type="checkbox"/> 掃除 Cleaning <input type="checkbox"/> 休み時間 Recess
~	5 時間目 Fifth Period
~	6 時間目 Sixth Period
~	帰りの会 Paghahanda sa Pag-uwi
~	最終下校 Oras ng uwian

9. 時間割 Schedule ng klase

○時間割は、学年・学級によって違います。

May pagbabago sa schedule depende sa grado at klase.

	月 Lunes	火 Martes	水 Miyerkoles	木 Huwebes	金 Biyernes
1 時間目 First Period					
2 時間目 Second Period					
3 時間目 Third Period					
4 時間目 Fourth Period					
5 時間目 Fifth Period					
6 時間目 Sixth Period					

10. 教科等の名前 Mga asignatura ( subjects )

- |                                   |                                     |                          |                                |
|-----------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------------|
| ① 国語<br>Japanese                  | ② 算数<br>Mathematics                 | ③ 社会<br>Social Studies   | ④ 理科<br>Science                |
| ⑤ 総合的な学習<br>Comprehensive Studies | ⑥ 生活<br>Life Studies                | ⑦ 家庭<br>Domestic Science | ⑧ 体育<br>PE                     |
| ⑨ 音楽<br>Music                     | ⑩ 図画工作<br>Art                       | ⑪ 道徳<br>Moral Education  | ⑫ 書き方<br>Penmanship (Pagsulat) |
| ⑬ 学級活動<br>Classroom Activities    | ⑭ クラブ<br>Club activities            | ⑮ 委員会<br>Committee       | ⑯ 集会<br>Assembly (Pagtitipon)  |
| ⑰ 学年活動<br>Grade Activities        | ⑱ 小学校外国語活動<br>Banyagang Wika Gawain |                          |                                |

11. お知らせ Mga Paalala

○欠席される場合の連絡について

Paano tatawag sa paaralan kung sakali liliban ang inyong anak.

お子さまが病気または、家の都合で学校を休ませる場合は、必ず保護者が日本語を話せる人を通じて、学校に電話してください。(Tel: )

Kung sakaling liliban ang inyong anak sanhi ng karamdaman o iba pang kadahilanan sikapin lamang na mayroong isa tao na mapapakiusapan upang tumawag sa paaralan. (Tel: ).

○学校から配布する文書を、よく読んでくださいますようお願いいたします。

Hinihiling na basahin lahat ang mga sulat at dokumento na manggagaling sa paaralan.

**編入学(転入学)される生徒と保護者のみなさまへ(中学校)**  
**SA MGA MAGULANG AT ESTUDYANTE NA MAGTATRANSFER SA JUNIOR HIGH SCHOOL (MATAAS NA PAARALAN)**

ようこそ、\_\_\_\_\_中学校へ！みなさんが、本校で学習するために必要なことは、以下の通りです。  
 Welcome, sa Mataas na paaralan ng \_\_\_\_\_, ang mga mahahalagang bagay na dapat malaman sa paaralan ay ang mga sumusunod.

**1. 登校時間について Oras ng pagpasok sa paaralan**

1年間を通して.....時.....分です。

Ang oras ng pagpasok ay mula ( ):( )ng umaga sa loob ng buong taon.

登校は各自で登校します。始業.....分前には、学校に来ていきましょう。

Bawat estudyante ay papasok ng nag-iisa galing sa kanikanilang tahanan.Kailangang makarating sa paaralan ng hindi lalagpas sa \_\_\_\_\_minuto bago magsimula ang klase.

もし遅れる場合や欠席する場合は、必ず学校へ連絡しましょう。

Kinakailangang tawagan ang paaralan sa pagkakataon na ang inyong anak ay hindi makakapasok o mahuhuli sa pagpasok sa paaralan.

**2. 通学について Pagpasok sa paaralan.**

あなたは学校まで、  徒歩通学、  徒歩通学か自転車通学となります。

Ano ang paraan ng inyong anak sa pagpasok? < maglalakad  bisikleta>.

学校までの通学路が決まっています。その道を事故のないように通ってください。

May itinakdang ruta o daan sa pagpasok at pag-uwi galing sa paaralan, mag-ingat sa mga mga aksidente sa inyong daanan .

自転車通学の場合は、安全のため  ヘルメット  たすきを着用してください。

Ang mga estudyante na gamit ang bisikleta sa pagpasok < a helmet ,  a cross brace> para sa kaligtasan sa daan sa pagpasok at pag-uwi

<ヘルメット、たすきは> 支給されます。Mayroong <helmets, cross braces>.sa paaralan.

( )円で ( )円の補助があります。

May kaukulang bayad ng ¥ ( ) para sa ¥ ( )ay kailangan.

購入してください。.....円です。

Kayo ay maaaring bumili sa halagang ¥ ( ) .

**3. 下校について Uwian**

下校時刻は、季節によって違います。日課表、時間割を見てください。

Ang oras ng pag-uwi ay nagbabago ayon sa panahon o season.Magtanong sa paaralan o maaaring tingnan ang inyong time schedule tungkol sa oras ng uwian.

**4. 所属 Year, Section at Adviser( Classroom Teacher)**

お子さんのクラスは： \_\_\_\_\_年 \_\_\_\_\_組 担任 \_\_\_\_\_

Ang inyong anak ay \_\_\_\_\_ Year \_\_\_\_\_ Section ang kanyang \_\_\_\_\_ Teacher o adviser.

**5. 服装や持ち物について Mga Uniporme at kagamitan.**

(1) **服装について Kasuutan**

①服装は、  男子とも学校指定の標準服  自由です。

May itinakdang ( uniporme walang uniporme ).

②名札をつけます。名札は ( ) で購入します。

Hinihiling na maglagay ng name tag sa uniporme.Ito ay mabibili sa ( ).

③体操服について Uniporme sa P.E.

学校指定の (  上下体操服  半袖シャツ、短パン)を着用します。

Itinakdang uniporme (  pang-ibaba at pang-itaas  short sleeve T-shirt at shorts).

前の学校で使用していたものを着用してもらっても結構です。

Maaari rin na gamitin o isuot ang uniporme sa dating paaralan.

④上履きについて **sapatos sa loob ng classroom.**

上履きは、(  学校指定のもの  自由です )。

Ang sapatos sa loob ng klase ay ( itinakda  hindi itinakda).

体育館シューズが必要です。Kailangan ng sapatos para sa P.E.

⑤通学靴について (雨天や積雪時は、ゴム長靴でも結構です。)

Kasuutan sa paa sa pagpasok ( Pinapayagan na magsuot ng boots sa pagpasok sa araw Na umuulan at may snow o umuulan ng yelo ).

基準が設けられています。(  体育授業が受けられる  白地のもの )

May itinakdang sapatos. ( na magagamit din sa P.E.  sapatos na puti ang kulay)

自由です。walang itinakda.

⑥水着について **Swimming Suit**

水泳は、6月頃より実施されます。水泳は、水着・水泳帽子が必要です。

Ang swimming class ay magsisimula sa bandang kalagitnaan ng Hunyo.Bawat estudyante ay kinakailangang magsuot ng swimm suit at cap.

⑦防寒服について **Mga Pang-ginaw**

自由 (華美にならないように) Maaring magsuot ng pangginaw(Iwasan ang mga makukulay o mga pansining design at kulay)

学校指定のもの Kinakailangang isuot ang itinakdang uniporme sa taglamig.

⑧その他 **Iba pa**

標準服  体操服  上靴  体育館シューズ  水着  水泳帽子は下記の商店で購入できます。

Ito ay mabibili sa (  School Uniform  P.E Uniform  indoor shoes  P.E shoes

a swimming suit  a swimming cap) sa shop na nakasulat sa ibaba.

.....Tel:.....

(2) 持ち物について Mga kagamitan sa pag-aaral.

① 通学カバン:  学校指定のもの  自由 に入れて、持ってきてください。

Mayroong ( bag na itinakda  walang bag na itinakda).

② 教科書は、無料です。学校から渡します。

Libre ang mga libro na gagamitin sa paralan.

③ ノートの種類は教科担任の先生が指示してくれます。

Ang uri ng notebook na gagamitin ay depende sa subject. Sasabihin ng teacher sa bawat subject ang uri ng notebook na inyong gagamitin.

④ その他の学習に必要な教材は、教科担任や学級担任からその都度連絡があります。

May paliwanag din ang bawat teacher sa mga bagay o kagamitan na gagamitin sa pag-aaral

\*持ち物には、必ず名前を書いてください。Isulat ang sariling pangalan sa bawat kagamitan.

\*学校へ、お金、貴重品など、学習に不必要なものを持ってきてはいけません。

Hinihiling na huwag magdala ng mga bagay na hindi kailangan sa pag-aaral tulad ng malaking halaga ng pera at iba pang bagay na walang kinalaman sa pag-aaral.

(例) 時計、ゲーム機、携帯電話、ポケベル、漫画、雑誌、トランプなどのゲームカード、お菓子類、他 ( )。Katulad ng relos, electronic games, cell phones, beepers, komiks magazines , baraha, sitsirya at iba pa( )

6. 昼食について Pagkain sa tanghalian o Baon

弁当を毎日持ってきます。

Kinakailangang magdala ng baon araw-araw

月曜日～金曜日までは、毎日給食があります。

Mayroong school lunch mula Lunes hanggang Biyernes.

※費用については、Halaga ng School Lunch.

現金で集金させていただきます。(月 円)

Hinihiling na bayaran ng cash (¥ bawat buwan)

銀行口座から引き落としになります。(月 円)

Aawasin sa inyong bank account (¥ bawat buwan)

**7. 掃除について Paglilinis sa loob ng Paaralan.**

毎日そうじがあります。自分たちで、学校をきれいにします。

Inaatasan ang mga estudyante na maglinis sa paaralan.

ぞうきん ( ) 枚) が必要です。 ( ) piraso ng basahan ay kailangang dalhin.

**8. 必要な書類の提出について Pagpapasa ng mga kinakailangang dokumento o requirements.**

家庭と学校をつなぐ資料 I-submit ang form na Nag-uugnay sa Paaralan at Tahanan..

緊急連絡カード Card o form na may impormasyon ng mga bagay na kayo ay mako-contact sa oras kailangan o emergency.

※もれのないよう記入してください。Siguruhin na ang lahat ng form ay nasulatan ng tama at kumpleto.

お子さんが学校で、けがをしたり、病気になったときは、すみやかに保護者に連絡しなければなりません。その時使用するカードですから、確実に連絡がとれるように記入してください。

保険証の欄は、保険証のある場合のみ記入してください。

Sa pagkakataon na ang inyong anak ay nasugatan o biglang nagkasakit sa paaralan ay kinakailangan na kayo ay agad na matawagan.Siguruhin na tama at up-to date ang lahat ng impormasyon na nakasulat sa contact card.Fill-apan din ang lugar ng Health insurance certificate kung mayroon.

口座振替依頼書。Pagbabayad sa pamamagitan ng Bank Account Transfer

諸経費の納入のための口座をひらくために口座振替申込書に記入をお願いします。

Hihiling na fill-apan ang application form para sa pagbubukas ng account na gagamitin sa pagbabayad ng mga bayarin sa paaralan.

**9. 学習する教科等と時間割 Mga Academical Subjects.**

- ① 国語 Japanese
- ② 社会 Social Studies
- ③ 数学 Mathematics
- ④ 理科 Science
- ⑤ 英語 English
- ⑥ 音楽 Music
- ⑦ 美術 Art
- ⑧ 保健体育 Health/Physical Education
- ⑨ 技術・家庭 Skill Training/Domestic Science
- ⑩ 道徳 Moral Education
- ⑪ 学級活動 Classroom Activities
- ⑫ 選択教科 Optional Subject
- ⑬ 生徒会活動 Student Council Activities
- ⑭ 集会 Assembly/Pagtitipon
- ⑮ 学年、学級の時間 Time for Class or Year Activities
- ⑯ ( ) :総合的な学習の時間) ( ) : Comprehensive Studies)

1 週間の学習時間配当 Weekly Class Allocation by Subjects

教科 Subject	国語 Japanese	社会 Social Studies	数学 Mathematics	理科 Science	英語 English	音楽 Music	美術 Art	保健体育 Health and Physical education	技術家庭 Skill Training /Domestic Science	道徳 Moral Education	学級活動 Classroom Activities	選択教科 Optional Subject	総合 Comprehensive Studies	合計 Total
学年 Grade														
1年 First														
2年 Second														
3年 Third														

1 週間の時間割 (学年・学級で違います) **Lingguhang Class Schedule (Nagbabago depende sa year.)**

	月 Monday	火 Tuesday	水 Wednesday	木 Thursday	金 Friday
1時間目 First Period					
2時間目 Second Period					
3時間目 Third Period					
4時間目 Fourth Period					
5時間目 Fifth Period					
6時間目 Sixth Period					

**10. 学級での生活について Buhay Paaralan**

学校では、生徒一人ひとりがお互いの人権を尊重し、みんなが楽しく心豊かに生活するために、生活上の決まりや、学習をする上での基本的な申し合わせ事項があります。それらはあなたの国のものとは違っているかもしれませんが。詳しくは生徒手帳に記載されていますので、担任の先生に説明してもらいましょう。

May mga standard rules o bagay na nararapat sundin upang magkaroon ng kaayaayang buhay paaralan at maayos na pag-aaral, pakikisalamuha sa ibang estudyante at respeto sa isa't isa.

Maaaring ang mga patakaran na ito ay naiiba sa inyong bansa. Ang mga patakaran ay nasa student hand book, maaaring basahin ito at unawain. Maaari ring magtanong sa teacher sa mga bagay na hindi alam o naintindihan.

日課表 **Schedule ng klase**

- 学校は、午前 \_\_\_\_\_ 時 \_\_\_\_\_ 分から始まって、午後 \_\_\_\_\_ 時 \_\_\_\_\_ 分に終わります。  
Magsisimula sa \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ a. m., at matatapos sa \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ p.m.
- それぞれの授業は \_\_\_\_\_ 分間です。May \_\_\_\_\_ minuto bawat klase.

	月 ~ 金 from Monday to Friday
8: ~ 8:	朝の会 Morning Meeting
~	
~	1
~	2
~	3
~	4
~	昼食 Lunch
~	<input type="checkbox"/> 掃除 <input type="checkbox"/> 休み時間 Cleaning Recess
~	5
~	6
~	<input type="checkbox"/> 掃除 Cleaning
~	帰りの会 Paghahanda sa pag-uwi
~	最終下校 Paglisan ng paaralan

**11. お知らせ Paalala**

欠席される場合の連絡について Pagtawag sa paaralan sa araw ng pagliban ng inyong anak.

\*お子さんが病気、または、家の都合で学校を休まれる場合は、必ず保護者が日本語を話せる人を通じて学校に電話をしてください。 学校 (Tel \_\_\_\_\_ )

\*Kung liliban ang inyong anak dahilan sa karamdaman o iba pang dahilan ay hilingin ang kakilala o kaibigan na nakakapagsalita ng Japanese sa oras ng pagtawag  
Para doon sa hindi gaanong nakakapagsalita ng salitang Hapon.

Telepono ng Paaralan: \_\_\_\_\_

\*学校から配布する文書を、よく読んでくださいますようお願いいたします。

Hinihiling na basahin na mabuti ang mga paalala at mga dokumento na nanggagaling sa paaralan.

保護者様  
Sa mga Magulang,

20.....年.....月.....日  
Taon Buwan Araw

家庭と学校をつなぐ資料  
IMPORMASYON NA NAG-UUGNAY SA TAHANAN AT PAARALAN

この資料は子供たちが楽しく意義ある学校生活を送るため、生徒又はご家庭の状況を把握するものです。またプライバシーに十分配慮して利用しますので、ありのままお書き下さい。  
Ang impormasyon na nasa ibaba ay makakatulong ng malaki upang magkaroon ng kaayaaya at katiwasayan sa buhay paaralan ng mga bata. Makakatulong din ng malaki sa pakikipag-ugnayan ng paaralan at pamilya. Ang lahat ng impormasyon ay iingat at mananatiling lihim.

1. 児童・生徒 Mag-aaral/Istudyante

名前 Pangalan				男・女 男 (Kasarian) Lalaki Babae
現住所 Tirahan	〒 ( )			
電話番号・携帯 Tel. Bahay/Cell Phone	生年月日 年 月 日 Taon Buwan Araw	Kapanganakan		
国籍 Nasyonalidad	来日年月日 Taon 年 Buwan 月 Araw 日	Petsa ng pagdating sa Japan		
日常話している言語 Lengguwaheng ginagamit sa araw-araw	<input type="checkbox"/> 日本語 Hapon <input type="checkbox"/> 母語( ) Sariling Wika( )			

2. 保護者 Magulang/Tagapag-alaga

名前 Pangalan			
児童・生徒との続柄 Relasyon sa bata/istudyante	<input type="checkbox"/> 父 Ama	<input type="checkbox"/> 母 Ina	<input type="checkbox"/> その他 ( ) Iba pa
緊急連絡先、電話番号 Tel. No. na matatawagan sa oras Na kailangan			

3. 家族構成 Pamilya

家族の名前 Pangalan ng miyembro ng pamilya	続柄 Relasyon	年齢 Edad	連絡先 (勤務先・学校など) Lugar o numero ng telepono na maaaring tawagan sa oras ng kailangan

4. 自宅付近の略地図 Drawing ng simpleng mapa na naglalarawan ng inyong lugar o tirahan.

地区 Area グループ group ( )

5. 就学状況 Tungkol sa Pag-aaral

保育園: _____	_____ 年から _____ 年まで
Kinder Garten	mula _____ taon hanggang _____ taon
学校名等: _____	学 年 _____ 期 間 _____
Pangalan ng Paaralan	Grade _____ Grading Period _____

6. 母国語の習得状況 (児童・生徒本人): 該当項にチェック

Gaano ang abilidad ng bata sa pagsasalita sa sariling wika. Lagyan ng check ang  sa ibaba

- 話せる Nakakapagsalita     少し話せる Nakakapagsalita ng kaunti     話せない Hindi nakakapagsalita  
 書ける Nakakasulat     少し書ける Nakakasulat ng kaunti     書けない Hindi nakakasulat

7. 日本語会話: 該当欄に○印

Kakayahan sa pakikipag-usap sa wikang Hapon. Bilugan ang lugar na nararapat bilugan

	話せる Nakakapagsalita	少し話せる Nakakapagsalita ng kaunti	話せない Hindi nakakapagsalita
児童・生徒 Bata/Istudyante			
父 Ama			
母 Ina			

8. ひらがなで書かれた文の意味がわかりますか。該当欄に○印

Kakayahan sa pag-unawa ng salita na nakasulat sa Hiragana. Bilugan ang nararapat bilugan.

	わかる Nakakaunawa	少しわかる Nakakaunawa ng Kaunti	わからない Hindi Nakakaunawa
児童・生徒 Bata/Istudyante			
父 Ama			
母 Ina			

9. ひらがなで日本語を書けますか。該当欄に○印

Kakayahan sa pagsulat ng Hiragana. Bilugan ang lugar na nararapat bilugan.

	書ける Nakakasulat	少し書ける Nakakasulat ng Kaunti	書けない Hindi nakakasulat
児童・生徒 Bata/Istudyante			
父 Ama			
母 Ina			

10. 身体的に注意しなければならないことがありますか。

Mayroon bang kalusugan pisikal ang bata na kinakailangan bigyan ng atensiyon? Lagyan ng check ang  sa ibaba.

- ある (  心臓     肝臓     腎臓     その他: \_\_\_\_\_ )     ない  
 Mayroon Puso    Atay    Bato    Iba pa    Wala

11. 身体的に食べてはいけないものがありますか。May pagkain ba na bawal kainin ang inyong anak?

- ある Mayroon ( \_\_\_\_\_ )     ない Wala

12. 日本での滞在予定はどれぐらいですか。Gaano katagal ang inyong plano na tumigil dito sa \_\_\_\_\_ ap an?

- ( \_\_\_\_\_ ) か月ぐらい     ( \_\_\_\_\_ ) 年ぐらい  
 Halos ( \_\_\_\_\_ ) Buwan    Halos ( \_\_\_\_\_ ) Taon

- 永住 (定住) を希望しています。Balak na dito na manirahan.

保護者様  
Sa mga Magulang,

20\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日  
Taon Buwan Araw

学校名: \_\_\_\_\_  
Pangalan ng paaralan

## 集 金 の お 知 ら せ

### NOTIPIKASYON NG MGA KINAKAILANGANG BAYARAN SA PAARALAN

集金日は\_\_\_\_月\_\_\_\_日です。  
Itinakdang Petsa : Buwan \_\_\_\_\_ Araw \_\_\_\_\_

下記の金額のお金をお子さんに持たせてください。  
Hinihiling na ipadala sa bata ang nakasulat na halaga sa ibaba.

銀行の口座に下記の金額を用意ください。  
Hinihiling na ihanda ang nasabing halaga sa inyong bank account.

____月分 (para sa buwan ng _____)		
内 容 Details	<input type="checkbox"/> P T A 会 費 PTA Membership Fee	¥ _____
	<input type="checkbox"/> 児童会費・生徒会費 Children/Student Counsel Fee	¥ _____
	<input type="checkbox"/> 教 材 費 Teaching Materials Fee	¥ _____
	<input type="checkbox"/> 部 活 動 費 Club Activity Fee	¥ _____
	<input type="checkbox"/> 遠 足 費 Class Excursion Fee	¥ _____
	<input type="checkbox"/> 社会見学費 Field Trip Fee	¥ _____
	<input type="checkbox"/> 修学旅行費(積立て) School trip Fee ( maaari rin ang hulugan )	¥ _____
	<input type="checkbox"/> キャンプ費 Camping Fee	¥ _____
	<input type="checkbox"/> 給 食 費 School-provided lunch fee	¥ _____
	<input type="checkbox"/> そ の 他 Others	¥ _____
集金する金額 Total ng inyong babayaran ay		合計 ¥ _____

## 学校集金の口座振替について

### PAGBABAYAD NG MGA GASTUSIN SA PAARALAN SA PAMAMAGITAN NG BANK ACCOUNT TRANSFER

#### 1. 普通口座の開設について Pagbubukas ng Savings Account

金融機関に普通口座を開設していただくよう、お願いいたします。すでに口座を開設されている方は、その口座をご利用ください。Hinihiling na magbukas ng account sa banko upang magamit sa pagbabayad. Kung kayo ay mayroon ng savings account ay maaari rin itong gamitin sa pagbabayad. Hindi na kinakailangan na magbukas ng bagong account.

#### 2. 基本登録書について Paano ang pagpipil-up sa form

(1) 記入例にならってご記入ください。Pil-apan ito ng naaayon sa hinihiling

(注意事項) (pamamaraan)

- ・ 複写になっていますので、2枚を離さずにボールペンでご記入ください。
- ・ 印鑑は金融機関届出印（銀行印）を2枚の用紙に押印してください。
- ・ 訂正する場合は、二重線で消し、訂正印として銀行印を押印してください。
- ・ Pil-apan ang form na may carbon paper at siguruhin na nacacarbon-copy din ang papel na nasa ilalim (kailangan ng dalawang kopya) Ballpen ang inyong gamitin sa pagpipil-up ng form.
- ・ Lagyan ng seal o inkan ang dalawang kopya. (gamitin ang seal o inkan na inyong ginamit sa inyong passbook)
- ・ Sa pagtatama ng lugar na nagkamali ay sulata ng dalawang linya sa gitna at takdaan ng seal sa lugar na itinama.

(2) 記入・押印が済んだ「基本登録書」と通帳・印鑑を提出の金融機関にご持参いただき、金融機関の確認印を押印してもらってください。

Matapos na pil-apan ang form na may takda ng inkan ay dalhin ito sa banko kasama ang inyong inkan o seal at passbook, ipakumpirma sa tauhan ng banko at sasabihin kung maaari ng gamitin ito para sa pagbabayad sa mga bayarin sa paaralan.

(3) 1枚目（確認印のある方）は持ち帰り、学校へご提出ください。

2枚目（依頼書・申込書）は金融機関にお渡しください。

I submit ang isang kopya (ang unang kopya) na may confirmation seal ng banko, sa paaralan

I submit naman ang carbon copied (pangalawang kopya) sa banko.

#### 3. 口座振替について Pagta-transfer sa Account (Pagbabayad)

(1) 引き落とし期日は、毎月.....日です。(.....日が金融機関休業日のときは翌営業日となります)。

(2) 学校集金の金額は毎月.....円で年間10回の集金を予定しています。

(3) 毎月.....日には、ご指定の口座に納入金額が残高としてあるようにご配慮ください。

(4) 口座残高不足などの理由で引き落としができなかった場合は、「納入のお願い」をお渡ししてお知らせします。その場合は献金で納入してください。

(5) 振替結果は通帳に「ガッコウノウフキン」と印字されます。

(6) 委託手数料 ・年間管理費 = 1年間で .....円 (.....月に振替)

・振替手数料 = 1年間で .....円

(7) 転校や通帳の名義人変更の場合は、早急にご連絡ください。

(1) Ang bayad ay maawas sa inyong account sa .....araw ng bawat buwan. Sakaling ang araw ng pagbabayad ay tumapat sa holiday o pista opisyal ito ay aawasin sa susunod na working day.

(2) Ang halagang ¥ ..... ay aawasin sa inyong account 10 beses sa isang taon.

(3) Siguruhin na may sapat na halaga na nakapasok sa inyong account sa araw na pagsingil sa .....araw ng bawat buwan.

(4) May pagkakataon na hindi masisingil sa inyong account ang kabayaran dahil sa kakulangan ng halagang nasa inyong account, kayo po ay papadalhan ng notice at hihilingin na bayaran ito ng cash sa paaralan.

(5) Ang mga bayarin sa paaralan na aawasin sa inyong account ay inyong makikita sa inyong passbook buwan buwan na “ガッコウノウフキン (Gakkou no Fukin).

(6) harges sa bank account transfer.

Annual Maintenance fee (bawat t aon) (sisingilin sa buwan ng aunang bayad o charge sa bank account transfer

(7) Hinihiling na abisuhan o itawag agad sa paaralan kung may pagbabago sa pangalan ng nagmamay-ari ng Bank account at kung may plano na lumipat sa ibang lugar o paaralan.

( 記 入 例 )

## 基本登録書

### PANGKARANIWANG FORM PARA SA REHISTRASYON

種類 Uri	学校徴収金 等 Mga bayarin sa paaralan at iba pa	学校 ⇒保護者 ⇒金融機関 ⇒学校 (Paralan ⇒ Magulang ⇒ Banko ⇒ Paralan)
-----------	--	---

(注) 保護者の皆様へ：最初に裏面をご一読いただき、太枠欄内のみ記入して下さい。

(Paalala) Sa mga Magulang/ Guardians: Basahin ng mabuti ang unang pahina at pil-apan ang mga nasa bold lines.

生徒基本							
所属	登録番号			学年	年	組	組
C1	登録名前 Pangalan na nakarehistro	フリガナ Furigana	*Isulat sa Katakana	性別 Kasarian	1:男 L	生年月日 Kaarawan	1:昭和 Showa
		漢字 Kanji	*Isulat sa Kanji		2:女 B		2:平成 Heisei
C2	保護者名 Pangalan ng Magulang	フリガナ Furigana	*Isulat sa Katakana	保護者名 Pangalan ng Magulang'	フリガナ Furigana	*Isulat sa Katakana	
		漢字 Kanji	*Isulat sa Kanji		漢字 Kanji	*Isulat sa Kanji	
C3	現在住所 Tirahan sa Kasalukuyan	住所コード					
		町字名、地番、方書 City, Street, etc.					
		〒 Zip-code	電話番号 Telepono				
入学 (転入) 年月		平成 年 月					

私 {保護者} は、学校集金を以下の口座により、口座振替にて納付することにしたいので依頼書とともに届け出します。  
Ako bilang magulang ay nais kong i-submit ang request form at ang pahintulot na gamitin ang aking account sa ibaba para sa mga bayarin sa Paaralan.

ご指定口座 Mga impormasyon sa Account						
Pangalan Ng bangko	銀行 Shinkin bank	Bangko	支店名 Name of office	本店 Head office	認印 Ang inyong name seal	1枚目、2枚目捺印 印 Nakarehistrong name seal Itatak s una at ikalawang form.
	労働金庫 農協 信魚連 郵便局	Labour bank JA JF Marine bank Post office		支店 Branch office		
C4	金融機関コード	支店コード	種 目	口座番号 Account No.		
		郵便局は通帳記号		郵便局は通帳番号 Pass book number sa Post office		
		1	0	1	Isulat ang "1" kung sa Post office ang account.	
名義名 Pangalan ng nakarehistro sa account	furigana	Isulat ang inyong pangalan ng parehong pareho sa nakasulat na pangalan sa inyong passbook.				

金融機関確認印  
Kumpimasyon ng tatak ng  
Bangko

保護者のみなさんへ  
Sa mga Magulang,

\_\_\_\_\_ 教育委員会  
Lupon ng Edukasyon

## 就学に必要な費用の援助について（平成\_\_\_\_\_年度用）

### SUPPORTANG PINANSIYAL PARA SA MGA BAYARIN SA PAARALAN

義務教育の費用の負担にお困りのご家庭に対し、就学援助の制度より、就学に必要な費用の援助を行っています。各小中学校または教育委員会に「就学援助費給付申請書」を提出していただき、教育委員会が必要と認定した場合に国からの補助金を受けて学用品費、給食費等の費用の一部を援助いたします。

Ang mga pamilya na may suliranin sa pagbabayad sa mga gastusin sa paaralan ay makakatanggap ng tulong o suportang pinansiyal sa pamamagitan ng sistemang “Suportang Pinansiyal para sa mga gastusin sa paaralan.

Hinihiling na dalhin sa paaralan o sa Board of Education ang application form para sa “Application for Financial Aid for School Expenses.” Ito ay didisisyunan ng Board of Education at kung kayo ay napatunayan na kailangang tumanggap ng suporta, kayo ay makakatanggap ng kalahati sa mga gastusin sa paaralan, tulad ng bayad para sa school lunch, mga gamit sa paaralan at iba pa. Ito ay manggagaling sa gobyerno.

#### ○ 援助の対象となる方 Ang mga pamilya na nararapat tumanggap ng suporta

- にお住まいの方で Ang aplikante ay nakatira sa \_\_\_\_\_
- (1) 平成\_\_\_\_\_年度または平成\_\_\_\_\_年度において、次のいずれかに該当する方  
Nakatupad sa mga sumusunod nitong taon o Heisei\_\_\_\_\_o Fiscal Year\_\_\_\_\_.
- ア 生活保護法に基づく保護を停止または廃止された。  
Tapos na o hindi na tumatanggap ng Proteksiyon sa Kabuhayan
  - イ 個人の事業税の減免を受けている。  
Hindi nagbabayad ng buwis para sa sariling negosyo.
  - ウ 市民税が非課税または市民税の減免を受けている。  
Hindi nagbabayad ng Residential Tax.
  - エ 固定資産税の減免を受けている。(家屋の新築等での軽減措置は対象となりません)  
Hindi nagbabayad ng buwis para sa mga ari-arian.
  - オ 国民年金の掛金の減免を受けている。  
Hindi nagbabayad ng premiums para sa sustentong galing sa gobyerno.
  - カ 国民健康保険の保険料の減免または徴収の猶予を受けている。  
Hindi nagbabayad ng premiums para sa National Health Insurance.
  - キ 児童扶養手当の支給を受けている。(児童手当は対象となりません)  
Kung kayo ay nakakatanggap ng allowance para sa Childrens support.(Jidou Teate)
- (2) その他特別な事情があり、経済的に困窮され児童生徒を就学させることが困難な方  
May suliraning pampinansiyal sa pagpapa-aral sa bata, at iba pang natatanging dahilan..

#### ○ 援助の申し込み方法 Paraan ng pag-aaply o proseso ng aplikasyon.

##### (1) 就学援助費給付申請書 Application Form for Financial Aid to School Expenses

各小中学校または教育委員会で「就学援助費給付申請書」を受け取っていただき必要事項を記入してください。  
なお、2人以上の児童生徒が就学されている場合は、それぞれの申請が必要です。

Pil-apan ang application form na mahihingi sa paaralan na pinapasukan ng bata kung mahigit sa isa ang batang nag-aaral ay depende sa bilang ng inyong anak na nag-aaral ang isubmit na form.

※ 平成\_\_\_\_\_年度に認定を受けていた方も、平成\_\_\_\_\_年度に希望する場合はあらためて申請が必要です。

Ang mga kuwalipikado sa Fiscal Year Heisei\_\_\_\_\_ ay kinakailangan rin na magsubmit ng form para sa Fiscal Year Heisei\_\_\_\_\_

※ 生活保護法による保護（教育扶助）を受けている場合は、申請の必要はありません。

Kung kayo ay tumatanggap na ng suportang pinansiyal mula sa “Living Protection Law” ay hindi na kayo maaaring mag-apply pa para sa suportang ito.

(2) 提出先 Saan isusubmit o dadalhin ang pinil-apan na form?

在学している小中学校、入学後に通学する小中学校もしくは、\_\_\_\_\_市教育委員会へ提出してください。

Dalhin ang application form sa paaralan na pinapasukan ng bata o sa Board of Education.

(3) 提出期間 Panahon ng submission.

① 平成\_\_\_\_\_年度に新2年生以上の学年に進級する児童生徒の保護者の方

20\_\_\_\_\_(平成\_\_\_\_\_)年\_\_\_\_月~20\_\_\_\_\_(平成\_\_\_\_\_)年\_\_\_\_月\_\_\_\_日(曜日)まで

Mga magulang na kung saan ang kanilang anak ay papasok sa ikalawang baitang pataas sa School Year Heisei\_\_\_\_\_

Mula 20\_\_\_\_\_(Heisei\_\_\_\_\_) Taon\_\_\_\_\_ Buwan hanggang 20\_\_\_\_\_(Heisei\_\_\_\_\_) Taon

Buwan\_\_\_\_\_ Petsa (Araw\_\_\_\_\_)

② 平成\_\_\_\_\_年度に新1年生となる児童生徒の保護者の方

20\_\_\_\_\_(平成\_\_\_\_\_)年\_\_\_\_月~20\_\_\_\_\_(平成\_\_\_\_\_)年\_\_\_\_月\_\_\_\_日(曜日)まで

Mga magulang na ang anak ay papasok sa unang baitang o grade I sa

Mula 20\_\_\_\_\_(Heisei\_\_\_\_\_) Taon\_\_\_\_\_ Buwan hanggang 20\_\_\_\_\_(Heisei\_\_\_\_\_) Taon

Buwan\_\_\_\_\_(date)Araw\_\_\_\_\_

※ 上記にかかわらず、経済的に困窮となり就学させることが困難となった場合には、随時申請することができます。

Ang pagtanggap sa application form ay maaaring tanggapin kahit kailan kung sakaling nagkaroon ng suliranin sa pinansiyal at sa mga bayarin sa pag-aaral ng bata.

○ 援助される費用 Mga layunin ng suportang Pinansiyal

(1) 学用品費・通学用品費 (国が定める額を限度)

Mga gastusin sa mga gamit sa paaralan (Na itinakda ng gobyerno)

(2) 学校給食費 (学校より集金される実費額)

Bayarin sa school lunch (Ang eksaktong halaga na itinakda ng paaralan)

(3) 校外活動費 (学校行事として実施されるもので、宿泊を伴わないもの) (年1回に限り、実費額)

Bayarin sa mga field trips mga aktibidades sa loob ng paaralan (minsan isang taon, ang itinakdang halaga ng paaralan)

(4) 医療費 (学校より治療の指示のあった学校病 (学校保健法施行令第7条に定める疾病) の治療費)

Mga gastusin sa paggagamot ( bayarin sa paggagamot sa sakit na hinihiling ng paaralan na gamutin (mga karamdamang itinakda sa batas bilang 7 ng School Health Law)

(5) 新入学学用品費等 (小学校、中学校新入学時のみ年1回に限り、国が定める額)

Mga bayarin sa panimula o pagpasok sa paaralan (Elementarya, Sekondarya, minsan sa loob ng panahon ng pag-aaral, mga bayarin na itinakda ng gobyerno.

(6) 修学旅行費 (小学6年生、中学3年生のみ年1回に限り、実費額)

Bayarin para sa School Trip o excursion (Grade 6 at sa 3<sup>rd</sup> year sa sekondarya, minsan sa panahon ng Pag-aaral ( ang eksaktong halaga ng bayarin)

○ お問い合わせ先 Impormasyon

詳しくは、各小中学校または、教育委員会 (電話 \_\_\_\_\_) までお問い合わせください。

Maaari lamang na tumawag sa Elementary School at High na pinapasukan ng bata at sa Board of Education.. para sa mga katanungan TEL.NO. \_\_\_\_\_

保護者 住所 Tirahan ng Magulang: \_\_\_\_\_

名前 Pangalan \_\_\_\_\_ 印 seal pirma

### 就学援助申請書

## APPLICATION FORM PARA SA TULONG PAMPINANSIYAL SA MGA BAYARIN SA PAARALAN.

平成\_\_\_\_年度 就学援助を受けたいので、次のとおり申請します。Kami po ay humihiling na makatanggap ng tulong pinansiyal para sa mga bayarin sa paaralan sa School Year Heisei\_\_\_\_\_

1. 住所、学年、該当児童生徒名 (年度途中の申請は現学年を記入)

Tirahan, baiting o grade o taon, at pangalan ng bata( grade o taon kung kalagitnaan ng pag-aral)

住所 Tirahan		新学年 Grade	名前 Pangalan
新学年 Grade	名前 Pangalan	新学年 Grade	名前 Pangalan

2. 家族構成 (世帯全員を記入) と申請理由

Impormasyon ng Pamilya

続柄 Kaugnayan	名前 Pangalan	生年月日 Kapanganakan	年令 Edad	現在の勤務先、小、中学校又は新学年 Hanap buhay, elementarya,sekondarya At grade o taon	備考 Takda

申請の理由 Dahilan ng aplikasyon

3. 住宅の形態 Uri ng tirahan

- ①持家 ②借家・借間 ③公営住宅 ④その他 ( )

Sariling bahay Inu-upahan Gobyernong Pabahay Iba pa( )

4. 健康保険の形態 Health insurance

- ①社会保険 ②国民健康保険  
Shakai Hoken(Social insurance) Kokumin Kenko Hoken(National health insurance)

- ③その他 ( ) ④ 無  
Iba pa ( ) Walang insurance

5. 添付書類 Mga kasama sa dokumentong isinubmit

収入証明書 (所得のある者全員) Income certification (ng miyembro ng pamilya na kumikita)

- ①給与所得者は、「平成 \_\_\_\_年分給与所得の源泉徴収票」(写でも可)

Mga kumikita: "Tax withholding certificate(GENSEN) for the fiscal year of Heisei\_\_\_\_\_" (Copies acceptable)

- ② ①によりがたい者は、雇用先発行の貸金支払証明書。(最近6ヶ月以上の月別支払額記載)

Mga kumikita bukod sa ①: Sertipikasyon ng kinita na galing sa kompanya (buwanang kita o suweldo nitong nakaraan na anim na buwan)

- ③自営業の者は、市・県民税 (所得・課税) 証明書。(まだ額が決定されず証明書が採れない場合は、税法により所得申告した申告書の写)

Para sa mga self employed o nagnenegosyo: Sertipikasyon ng Buwis para sa City at Prefectural Tax(Kung sakaling hindi malaman ang halaga ng buwis at walang sertipikasyon ay maaari rin ang kopya ng personal income tax return form na naaayon sa batas sa pagbabayad ng buwis.